

外语、翻译与文学研究

主 编 文 军 张镇华 王 斌

副主编 余丽华 周昆华 赖 甜



北京航空航天大学出版社

外语、翻译与文学研究

总 编 王 德 胜
副 总 编 王 德 胜 王 德 胜 王 德 胜



中国社会科学出版社

H09/17

2007

外语、翻译与文学研究

主 编 文 军 张镇华 王 斌
副主编 余丽华 周昆华 赖 甜

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语、翻译与文学研究/文军主编. —北京:北京航空航天大学出版社, 2007. 9

ISBN 978-7-81124-090-0

I. 外… II. 文… III. ①外语教学—教学研究—文集
②翻译理论—文集 ③文学研究—外国—文集 IV. H09-53
H059-53 I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 147032 号

外语、翻译与文学研究

主 编 文 军 张镇华 王 斌

副主编 余丽华 周昆华 赖 甜

责任编辑 何晓慧

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话:010-82317024 传真:010-82328026

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail: bhp@buaapress.com.cn

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 31.5 字数: 1073 千字

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81124-090-0 定价: 60.00 元

目 录

第一部分 语言学与外语教学研究

大学英语教学软件系统使用现状浅析	王 斌 崔 坦	3
语言的任意性和理据性新探	步朝霞	11
《今日说法》中专家点评的情态意义分析 ..	张丹丹 张敬源	20
A Pragmatic Study on Excuses	郭刚毅	29
Applying the Cooperative Principle to the Analysis of Dialogues in A Dream of Red Mansions	李晓莉	38
Does the Politeness Principle Rescue the Cooperative Principle?	白招娣	49
Register Theory And Its Application In English Teaching	张伟铭	59
The Importance of Reader Schemata in Reading Comprehension ——A Review on Relevant Theories and Research	王晓青	67
A Pragmatic Approach to Euphemism	赵南南	77
英语情态动词语用问题探究	杨瑞华	87
Metaphorical Expressions Containing Images Related to Eating in Chinese and English	江 春	92
试谈汉语中“NP 的 VP”结构中轻名词假设	李伟清	102
从认知的角度看“N1 的 N2”	周升兰	109
Vague Language in Journalistic English	汪 玮	116
电视访谈的会话分析——中央 9 套主持人芮成刚和世界政要的访谈的个案分析	史巍娜	126
The Multi-dimensional Analysis of Noun + Noun Compounding in English	张子宪	135
模因论论隐喻的认知理据	赵洪波 汪 艳	144

Semantic Field Theory: Practice in Vocabulary Learning	滕 雄	152
The Use of Verb-Noun Collocations and Implications for English Language Teaching	吴军俐	163
非英语专业本科生感知学习风格调查报告	田丹丹	170
对中国大学 EFL 学生称赞答语的语用研究	王国英	176
Humor and Conversational Principle	刘 璐	183
非英语专业研究生跨文化交际能力现状调查	刘 丽	192
浅议跨文化交际中的中英礼貌差异	徐 静	199
Language Teaching and Language Learning on Foreign Language Anxiety	李 芸	204
TBLT 路径与大学生英语综合应用能力的培养	曹燕萍 林德福	212
Problems of College English Learning	杨 燕	217
Barriers and Strategies to Effective Listening	赵 刚 赵 瑾	223
An Analysis of Training Listening Skills In English Teaching Class	余丽琼	233
初中英语任务型教学模式的探索与实践	王卓君 史宝辉	242
非英语专业新生听力元认知知识调查分析	张贝贝	248
Learner-centered Curriculum; Innovation in the Teaching of Speaking	李 媛	255
Reading Skills and Reading Skills Test	林德福	267
Grice's Cooperative Principle and English Reading	杨景莎	275
中介语错误分析对大学实用英语写作教学的意义	陈 艳	285
大学生英语作文体裁结构分析研究	李 琤	289
大学英语学生语感与英语应用能力培养刍议	李丹洁	296
How to Use Textbooks Effectively	李 晓	301
云南大学大学英语(1—4 级)网络测试题库的构建、运作与思考	杨勇坚 何 琍	314

计算机辅助大学英语口语考试的体系构建与实践	王荣媛 杨世强	328
利用网络英语报刊,提高学生综合能力	高 帆	337
基于网络即时通信工具的大学英语课外辅导	林 黄	346
制作多媒体英语课件的几点体会	耿 毅	355
接纳与吸收变化是英语语言发展的主题	陈景燕	359
高职“三校生”英语学习畏难情绪纠偏	杜庆雯 熊晓雯	364
跨文化交际与中西文化冲突	牛 晓	368
跨文化交际与英语教学	苏学忠 高 睿 何长青	374
Reflection On Teaching Performance	杨小燕	381
对大学英语网络自主学习中英语教师角色的理性思考	李 鹰 万向兴	390
Research on Teacher Roles in Facilitating Student Engagement With English Literary Works in Chinese EFL Contexts	马赛敏	396
本科大学英语课程改革初试	欧阳敏	413
ACTIVATING THE ENGLISH CLASS BY EMPLOYING VARIOUS CLASSROOM ACTIVITIES	平原春	419
A Study of the Application of Corpus Linguistics to Foreign Language Teaching and Learning	邵凤英	429
The Main Causes of EFL Learners' Fossilization in Non-English Major Class	万向兴	439
浅谈体育专业学生的大学英语学习及教学	欧建云	456
高职高专实用英语写作教学常见问题分析及解决途径	吴轶江	462
有的放矢,因材施教——艺术类学生英语教学的探索与实践	杨应明	468
浅谈高等专科院校英语教师继续教育发展的重要性	李建华	473
英泰谚语的文化内涵及其隐喻研究	赵 璞	479
英、汉“骨”和“血”的隐喻对比	王 斌 陶 鑫	489
Research on Pragmatic Failure of Graduate Students	陈 艳	499

Network Language: Fun with the Iconicity of Words	齐荣乐	510
从标记理论看英语词汇中的性别歧视	曾 艳	524
英语专业研究生二语及三语课外自主学习活动对比调查	徐 刚	530
论英汉词典例证的选择	唐 兰	537
词典的微观结构中例句的重复性——评《牛津高阶英汉双解词典》第六版	赵利芳	544

第二部分 翻译理论与实践

意识形态对翻译的影响——以《鲁宾逊漂流记》两个译本的对比分析为例	陈文慧	551
A Survey of Major Translation Methods in the West	赵俊妹	558
从概念合成角度看翻译认知过程中模糊的产生	赖 甜	565
试论翻译补偿对于翻译可译性限度的调节作用	范祥虹	573
英汉语言民俗语义的等值与不等值转换	方建珍	580
翻译中的文化差异	高 帆	585
Culture and Strategies in the Translation of Advertisements ...	刘维琳 刘 颖	592
浅议中国译者在古典诗歌翻译中的优越性	陈玥如	601
文学翻译的四个层次——另类视角解读《天演论》	李 群	610
从目的论角度看软新闻英译中的不“信”	滕 艳	617
马建忠“善译”理论浅评	邹 佩	625
口译实践中常见问题的处理	姚韵松	630
从目的论角度分析品牌汉译	汪文靖	635
浅析中餐菜名的英文翻译	平原春	640
The Analysis of the Mistakes of the Translation of Signs and Notices in Supermarkets in Chongqing	刘维琳 刘 颖	644

功能语言学视角的翻译质量评估	汪 艳 赵洪波	654
透过周星驰“无厘头”幽默风格的电影看功能对等		
.....	王 欣	662
框架理论对相声翻译的指导性	于 露	669
Metaphor in Chinese and Western Beverage Brand Naming and Translation	牛美娜	674
议电影《满城尽带黄金甲》时间字幕翻译的异化处理		
.....	张春华	682
《红楼梦》片段中英版本对照分析	张艳秋	687
从解构主义视角看许渊冲元曲译作	张 丽	693
浅谈公示语的翻译策略	张瑜清	699
爱情乃谬误	麦克斯·舒尔曼著 译者:王坚,杨勇坚	705

第三部分 外国文学研究

解析艾米莉·狄金森诗歌中的三大主题——自然、爱情与死亡	王晓青	717
.....		
沉默·爱·力量	范俊红	725
难以逃避的玩偶命运——试分析爱米的人生轨迹		
.....	李 凤	730
On Max Shulman and His Love Is a Fallacy	杨勇坚	735
浅析中西思维差异——对比《乌鸡国》与《哈姆雷特》		
.....	刘小雨	744
《新国度的智慧》中“文化休克”现象的解读	翟 敬	749
The Vagrant Desire of John Bunyan	殷亚敏	754
劳伦斯密码——《恋爱中的女人》之人名溯源	卜颖颖	762
Alienation and De-alienation of Moll Flanders	王丽敏	771
玛丽亚·康塞普西翁自我身份的构建	刘 杰	782
梦想照进现实——《帕梅拉》与《倾城之恋》中灰姑娘模式之比较		
.....	宋 聪	788
从狄金森的《I'm Nobody! Who Are You?》探究叙事理论中的叙述声音	刘 颖 刘维琳	794

沉默的破译——论《接骨师之女》中的沉默主题	冯 晔	799
解读《接骨师之女》中的宝姨形象	王 璐	804
Cinderella Paradigm in Pamela, or Virtue Rewarded	金莉莉	809
Achieving Balance in Cultural Integration ——On <i>The Joy Luck Club</i>	张 梅	818
《玩偶之家》中的同性恋倾向	薛丽萍	827
Three Maternal Figures in Pamela's Growing Experience	耿 歆	832
A Comprehensive Study of Egoism in Middlemarch	姚 敏	845
A Careful Study of Mrs. Compson in William Faulkner's <i>The sound And The Fury</i>	李晓娅	856
<i>The Trains</i>	吴 蓓	866
A Feminist Role of Hester in <i>Scarlet Letter</i>	陈 敏	872
<i>Martin Eden</i> ——Victim of Conflicts	陈谦红	878
从《刘彻》一诗看中国古典诗歌对美国意象派诗歌的影响	刘 颖 刘维琳	889
霍尔顿的成长与反叛——塞林格:《麦田里的守望者》	何 琰 杨勇坚	897
The Living is not living The dead is not dead ——theme of "The Dead"	李庆红	901
The Symbolization of the <i>Scarlet Letter</i>	李 江	907
Reconsidering Democracy after Nietzsche	段竹英	911
The Factors that Contribute to Robert Frost's Choice of Subject Matters for His Poetry	罗 燕	918
Causes of the French Revolution	佟晓牧	931
MONSTER AND ANGEL ——On the Portrait of Bertha in <i>Jane Eyre</i> and <i>Wide Sargasso Sea</i>	王蕊蕊	942
The Second-Generation Chinese American Women's Search for Identity	赵 蓉	950
A Survey of John Donne's Metaphysical Poetry	杨 苗	956

弗兰纳里·奥康纳和她眼中的美国社会——从结构主义二元对立的角度解读《好人难寻》的创作主题	杨铁涛	972
《追风筝的人》的替罪羊原型解读	张爽	978
《米德尔马契》中的消费社会	李瑞	984
The Theme of Mutability in the "Ode to Psyche"	石佳佳	990

第一部分
语言学与外语教学研究

大学英语教学软件系统使用现状浅析

(北京邮电大学, 北京 100876)

王 斌 崔 坦

【摘 要】 教师角色的转变使得教师和计算机的功能角色各有分工。就英语教学软件系统来说, 计算机软件能在某些功能上代替和协助老师, 提高教学效率, 因此应着重开发、改善这些教师需要的功能。本文就大学英语四套教学系统软件的使用现状在北京部分高校做了访谈调研, 并就其结果进行了分析。

【关键词】 大学英语教学软件系统,《新理念大学英语教学系统》、《新时代交互英语教学系统》、《新视野大学英语教学系统》

1. 背景

2003 年 12 月 15—16 日教育部在北京组织专家对《新理念大学英语教学系统》(上海外语教育出版社)、《新时代交互英语教学系统》(清华大学出版社)、《新视野大学英语教学系统》(外语教学与研究出版社)、《大学体验英语教学系统》(高等教育出版社)这四套教学系统软件进行了评审和验收, 并于 2 月 18 日召开大学英语教学改革试点工作网络视频会议, 公布了 180 所首批推广使用的高校。

为适应我国高等教育发展的形势, 满足新世纪国家和社会对人才培养的需要, 教育部办公厅又于 2004 年 1 月 2 日颁布了《大学英语课程教学要求》。《大学英语课程教学要求》除了对教学上的三个层次要求(一般要求、较高要求以及更高要求)外, 还提出了新的英语教学模式, 即网络化自主学习教学模式(陈坚林, 2004)。对于多媒体教学要求中是这样说明的: 基于计算机和课堂的英语多媒体教学模式是为了帮助我国大学生达到大学英语教学要求所设计的一种新型英语教学模式。本模式强调个性化教学与自主性学习, 并充分发挥计算机可单独反复地进行语言训练, 尤其是听说训练的特点, 结合教师课堂讲授和辅导, 使学生可在教室的指导下, 根据自己的特点、水平、选择合适的学习内容, 借助计算机的帮助, 较快提高英语综合应用能力, 达到最佳学习效果(教育部高等教育司, 2004)。

这四套大学英语多媒体网络教学软件已经投入使用将近四年, 在教学实践中出现的种种软件开发与教学理念、教学实施脱节的问题屡见不鲜。笔者就这个问题, 对其中的三套软件的使用情

况进行了详细调查,并分析其结果,对软件的进一步开发与改进提供一些建设性意见。

2. 理论基础

在外语教学课堂中,教师的角色的是多重的。在教授具体知识的过程中,教师是表演者和示范者。当到了练习的环节中,教师又成了指挥者和合作者。再到实践的时候,教师是监督者和评判者。在复习课中,教师俨然成为学生知识记忆的强化剂。最后,在巩固阶段,教师成为助手和记分员。教师所有的这些角色反映出教师在教学课堂中的作用,并通过教师的参与、管理和监督体现出来。教师的参与包括备课和参与到课堂活动中,并传授知识;教师的管理包括检查、控制和课堂活动的协调;教师的监督主要是指对整个教学过程顺利进行的掌控和指导。

同样,计算机在语言教学过程中也是扮演着多重角色的,例如指导教师、工具或者受指导者(Taylor, 1980)。计算机除了硬件的利用,在教学中主要还有软件的使用。在多媒体辅助语言教学环境下,教师的角色毫无疑问已经有所改变,超越了传统角色。譬如,教师从圣贤、演讲者转变为顾问、指导者和资源提供者;教师成为问题咨询的专家,而非答案的提供者;教师对学生的功课提供框架,鼓励自主学习,从一个独立的教师角色变为学习团体的一员(有时能减少老师的孤立感),从一个教学环境的总指挥到与学生共同分享资源和过程的同伴,打破了老师——学习者的等级体系(冯辉, 2005)。

然而,角色转变不等于不再需要教师。有技术乐观主义者认为,教师在不久的将来会消失,机器将完全代替教师。这种“教师消亡论”,是一个极大的错误。教育不仅是一种知识学习活动,更是一种培养人的活动,任何忽视非认知领域的教育注定是没有生命力的,任何否定教师作用的教育也注定不会成功((陈坚林, 2004)。技术可以向学习者提供各种他们需要的支持,从而发展自主学习各方面的技能。但是这大量取决于技术的使用方式,以及此过程中各种活动的互动。对于CALL软件来说,对学习控制的程度往往要被软件的结构和内容被限制(Phil Benson)。所以说计算机技术本身并不能构成一种方法,它只是执行各种教学方法的手段或媒介,它的有效性依赖于许多因素,如学生的需要和兴趣与计算机技术是否匹配、教师持有的教育观念及相关的技能、什么技术将用于外语学习中的哪些方面以及它是在什么样的情境中使用的、是如何使用的等(Oxford, R., Y. Rivera—Castillo, C. Feyten, & J. Nutta, 1998)。

教师角色的转变使得教师和计算机的功能角色各有分工。就使用英语教学软件来说,此计算机软件能在某些功能上代替和协助老师的角色提高教学效率,因此应着重开发、改善这些教师需要的功能。本文不再论述教师在多媒体教学中应该怎样做,这已经有无数研究了,且说得非常宽泛。本文将把教师应该怎样做和软件应该帮助老师做什么放在一起研究,即软件的功能需求和实现。

3. 大学英语多媒体网络教学软件使用现状调查

笔者就大学英语四套教学系统软件的《新理念大学英语教学系统》(上海外语教育出版社)、《新时代交互英语教学系统》(清华大学出版社)、《新视野大学英语教学系统》(外语教学与研究出版社)、《大学体验英语教学系统》(高等教育出版社)的其中三套新理念、新时代交互、新视野,以及某英语培训公司使用的美国 Dyned 公司英语教学软件的使用情况分别在不同高校对使用教师做了详细访谈。

3.1 访谈调查及结果

3.1.1 新理念大学英语教学系统

a. 已有功能中,能够帮助教师提高教学效率,促进教学的部分:

1) 作业功能:能够上传学生作业,教师在电脑上批改作业,再上传给学生。

2) 教学材料:材料丰富,能够节省教师备课找材料的时间精力。

b. 已有功能中,使用不便,影响教学效率的部分:

1) 计时系统:此功能规定学习 15 分钟以上才可以进入下一单元的学习。但计时系统出问题多,经常不计时,即使学生学够了时间也无法得到证明进入下一单元。

2) 翻页功能:设计不简便,有些翻页不能退回上一页,而退后页只能返回第一页,带来很大工作量,不方便。

3) 单元测试:测试功能出问题多,有时听力测试没有声音,有时题号与题目不符,有时校对不好,但是一旦打开,不能关闭,只允许考 2 次,不能解决问题后重考。对学生不公平。

4) 题库:题库才 4 套题不够大,重复率太高。

5) 视频:材料太少,只有单元测试里有,课文中没有。没有真人视频,只有动画。

c. 需要在该软件中添加的功能,以帮助提高教学效率:

1) 录音功能:该软件里缺少说的功能,最起码应该有辨别单词纠音的功能。

2) 作业功能:作业没有打包功能,不便拷贝,不便整理。作业不能给某个学生单独批改和发放,不能有针对性的单独指导。

3) 讨论功能:不能在线实时交流。

3.1.2 新视野大学英语教学系统:

a. 已有功能中,能够帮助教师提高教学效率,促进教学的部分:

1) 发布通知:指导学生本课学习的基本框架,布置应该完成的任务。

2) 上网记录:可以详细查所有学生登陆的时间,上次登陆时间,可以监控学生学习,确保学生在学习而不是做其它。

3) 讨论功能:可以在线讨论。

4) 考试管理:可以按老师的教学安排在每单元每学期发布考试题。

b. 已有功能中,使用不便,影响教学效率的部分:

1) 作业功能:网上批改作业不方便,经常乱码、刷新不了或其它问题,增加教师负担,不如纸上批改。

2) 约课功能:无法使用。

c. 需要在该软件中添加的功能,以帮助提高教学效率:

1) 分级功能:现在该软件是过不了要求仍然能进入下一单元。需要有层次地分级功能。

2) 上网记录:应该有每单元的每分项的详细时间记录,以控制学生自学时间分配的能力和情况,有些部分该多花时间学,而有些该略学;无法查看8周前的记录。

3.1.3 新时代交互英语教学系统:

a. 已有功能中,能够帮助教师提高教学效率,促进教学的部分:

1) 视频功能:视听说中的视是真人录制表演,不是动画,能使学生有场景感。

2) 教学材料:选材很好,配套听力练习丰富,难度级别分明;配合口语面授的练习册中的扩展练习也很好。

3) 密码狗:学生和教师是两套设置和内容,教师的内容中有练习答案,且装有密码狗,学生无法看到答案。其他软件都是在学生的界面上就有答案,学生不做题直接粘贴答案的事情屡见不鲜,无从预防。

b. 已有功能中,使用不便,影响教学效率的部分:

1) 录音功能:经常实现不了,执行对比功能时,死机或刷新不了了,影响教学进度。